# بعد انقشاع الغبار: العدالة الانتقالية والهوية في أعقاب الدمار الثقافي

فيليبي ساندز وأشروثا راي

## الفكرة الرئيسية

تسود مقاربات مختلفة للقانون الدولي فيما يتعلق بمواضيع الهوية الثقافية والملكية في المجتمعات التي تمر بحالة انتقالية عقب جرائم وحشية جماعية. وبينما لا يمكن لمقاربة واحدة معالجة إجمالي الحقوق الثقافية المتأثرة، إلا أن تلك المقاربات مجتمعة لربما تقدّم فهمًا أكثر شمولًا للصلة القائمة بين التراث الثقافي والهوية.

## ملخص

لمن ينتمي التراث الثقافي؟ استمرارية الملكية – من الفرد إلى مجموعة متمايزة ثم إلى البشرية جمعاء – هي مسألة تطرح أسئلة جوهرية بخصوص الهوية ومسؤولية حماية مثل هذا التراث والترويج له، وفي الوقت نفسه إشراك طيف من الحقوق ذات الصلة. فمن المستوى المحلي جدًا وصولًا إلى المستوى المناطقي والوطني والدولي، تستمر دوائر المصالح متحدة المركز ومتداخلة (ومتعارضة في بعض الأحيان) بكوكبة من الادعاءات المتزامنة. يسبر هذا الفصل الادعاءات المختلفة للتراث الثقافي في أعقاب الجرائم الوحشية من منظور القانون الدولي العام. وبينما يركز قانون التراث الثقافي الدولي على حماية المواقع والممتلكات الثقافية دون سياق محدد، يتجنّب مفهوم العدالة الانتقالية غالبًا معضلات الملكية في سبيل الوصول إلى حلول عملية للمجتمعات المعنية. وكل مقاربة من هذه قادرة على منح أولوية أو نزع الشرعية عن ادعاءات أطراف معنية. ومن رحم هذه الجهود المختلفة للتوفيق بين المفاهيم المعقدة للهوية الثقافية والضرر الناتج عن الجرائم الوحشية، تتبلور سردية أكثر شمولًا بخصوص الصلات الراسخة متعددة الطبقات والمعقدة بين التراث الثقافي والهوية.

# 尘埃落定后：文化破坏的余波后过渡时期的司法与认同

菲利普·桑兹 (Philippe Sands) 与艾絲盧達·萊 (Ashrutha Rai)

## 主旨

在经历残酷暴行后处于过渡时期的社会中，国际法能够采取各种措施应对人们关于文化认同与所有权的质疑。尽管这些措施无法各自单独满足所有受影响的文化权利，但它们能够共同有助于我们更全面地了解文化遗产与认同之间的纽带。

## 摘要

文化遗产究竟归属于谁？所属权从个人到团体再到所有人类的传承引发了人们对文化认同以及保护与宣传此类文化遗产责任的基本质疑，同时涉及一系列相关的权利。从超地方性和区域性到国家性和国际性，同心和重叠（有时冲突）的利益圈维持着一系列同时发出的归属主张。本章从公共国际法视角出发，追溯了暴行之后出现的对文化遗产的不同所有权主张。尽管国际文化遗产法强调要脱离环境保护文化遗址与财产，但过渡时期的司法概念常常回避棘手的所有权问题，而倾向于为有关社群提供切实可行的解决方案。每个方法都能够优先考虑或取消某些利益相关方的所有权。从这些将复杂的文化认同概念与大规模暴行造成的破坏相协调的各种努力中，出现了关于文化遗产与认同之间持久的、多层次的、复杂的联系的更广泛的叙述。

# Lorsque la situation s'apaise : justice transitionnelle et identité à la suite d'une destruction culturelle

Philippe Sands et Ashrutha Rai

## Thème principal

Le droit international adopte différentes approches quant aux questions d'identité et d'appropriation culturelles dans les sociétés qui sortent d'une période d'atrocités de masse. Si aucune ne peut à elle seule s'attaquer à l'éventail complet des droits culturels affectés, ensemble elles ont la capacité de fournir une compréhension plus holistique du lien entre patrimoine culturel et identité culturelle.

## Résumé

À qui appartient le patrimoine culturel ? La continuité de l'appropriation, allant d'une personne à l'humanité toute entière en passant par les groupes distincts, est un thème qui soulève des questions essentielles d'identité et de responsabilité quant à la protection et la promotion d'un patrimoine de la sorte, tout en mobilisant un assortiment de droits connexes. S'inscrivant de l'hyperlocal et du régional jusqu'au national et à l'international, des cercles d'intérêts concentriques et se recoupant (et parfois contradictoires) pérennisent une gamme de revendications simultanées. Ce chapitre décrit, du point de vue du droit international public, différentes revendications à l'égard du patrimoine culturel à la suite d'atrocités. Si le droit international sur le patrimoine culturel met l'accent sur une protection décontextualisée des sites et biens culturels, le concept de justice transitionnelle évite souvent les questions dérangeantes d'appropriation en faveur de solutions pratiques pour les communautés intégrées. Chaque approche est en mesure de privilégier ou de délégitimiser les revendications de certaines parties prenantes. À partir de ces efforts multiples de réconciliation de notions complexes d'identité culturelle avec les préjudices infligés par les atrocités de masse, un récit plus vaste émerge des connexions durables, multidimensionnelles et complexes entre le patrimoine culturel et l'identité culturelle.

# Когда осядет пыль.Правосудие и самосознание после разрушения культурного наследия

Филипп Сэндс и Ашрута Рай

## Основная идея

В международном праве существует множество подходов к вопросам о культурном самосознании и правах собственности в сообществах, переживающих переходный период после массовых злодеяний. Отдельно взятый, ни один из этих подходов не может решить все вопросы относительно затронутых культурных прав, однако совместное их применение может привести к более целостному пониманию связи между культурным наследием и самосознанием.

## Краткое содержание

Кому принадлежит культурное наследие? Континуум собственности - от индивидуальной, групповой до общечеловеческой - является феноменом, в связи с которым возникают существенные вопросы о самосознании и ответственности за охрану и развитие культурного наследия, одновременно опираясь на целый ряд соответствующих прав. От гиперлокальных и региональных до национальных и международных, концентрические и пересекающиеся (иногда конфликтующие между собой) сферы интересов создают базу для целого спектра одновременных правопритязаний. В этой главе отслеживаются различные притязания на культурное наследие по окончании тяжелых конфликтов сквозь призму международного публичного права. В то время как международное право относительно культурного наследия делает акцент на деконтекстуализированной защите культурных объектов и собственности, концепция правосудия в переходный период зачастую обходит сложные вопросы собственности в пользу практических решений для заинтересованных сообществ. Каждый из этих подходов позволяет сделать приоритетными или объявить нелегитимными требования определенных сторон. Из множества разнообразных попыток примирить между собой сложные трактовки вопросов культурного самосознания и ущерб, нанесенный массовыми злодеяниями, рождается более широкое понимание непреходящей, многоуровневой и сложной связи между культурным наследием и самосознанием.

# Una vez se asienta el polvo: justicia e identidad de transición tras la destrucción cultural

Philippe Sands y Ashrutha Rai

## Presentación

El derecho internacional adopta varios enfoques para cuestiones de la identidad cultural y la propiedad en sociedades que se encuentran en un periodo de transición tras sufrir atrocidades en masa. Si bien ninguno de ellos puede por sí solo abordar todo el espectro de derechos culturales afectados, en conjunto podrían ofrecer una comprensión más holística de la relación que existe entre el patrimonio cultural y la identidad.

## Resumen

¿A quién pertenece el patrimonio cultural? El continuo de la propiedad —desde un individuo hasta un grupo determinado a toda la humanidad— es una cuestión que plantea preguntas fundamentales sobre la identidad y la responsabilidad de proteger y promover dicho patrimonio, al mismo tiempo que pone en juego un espectro de derechos relacionados. Desde lo hiperlocal y regional hasta lo nacional e internacional, los círculos concéntricos y superpuestos de intereses —y en ocasiones opuestos— sostienen una gama de reivindicaciones simultáneas. Este capítulo rastrea las distintas reivindicaciones al patrimonio cultural tras la ocurrencia de una atrocidad a través de la lente del derecho internacional público. Si bien la legislación internacional sobre el patrimonio cultural pone de relieve la protección descontextualizada de sitios y propiedad cultural, el concepto de justicia de transición suele evadir la cuestión problemática de la propiedad en favor de soluciones prácticas para comunidades integradas. Cada enfoque tiene la capacidad de priorizar o deslegitimar las reivindicaciones de ciertas partes interesadas. A partir de los distintos esfuerzos por reconciliar las complejas nociones de identidad cultural con el daño causado por las atrocidades en masa, emerge una narrativa más amplia sobre las conexiones duraderas, multifacéticas y complejas que existen entre el patrimonio cultural y la identidad.